



L'emploi variable du mode subjunctif dans le français parlé à Hawkesbury (Ontario)

D. Rick Grimm, PhD (4) | Université York | rgrimm@yorku.ca
Les français d'ici | le 14 juin 2012

Le mode subjonctif

Relève du domaine de l'*irréalis* et signale la *non-assertion* ou un manque d'engagement envers une éventualité quelconque. D'après la grammaire, il sert à exprimer :

- Volition : *souhaiter*
- Émotion : *avoir peur*
- Possibilité : *supposer*
- Opinion : *être normal*
- Autres nuances épistémiques et affectives

Contextes d'utilisation

Dans les propositions subordonnées qui suivent un **verbe** qui régit le subjonctif :

Ils attendent qu'on **soit** assez assimilés par les Anglais (H2-29)

Contextes d'utilisation

Dans les propositions subordonnées qui suivent certaines collocations du type **verbe + adjectif / nom / adverbe** :

J'ai pas peur que ça se **rende** pas là (H2-05)

C'est bon qu'un parent **soye** strict avec leurs enfants (H2-10)

Contextes d'utilisation

Dans les propositions subordonnées qui suivent certaines **expressions non-verbales** :

Je m'obstine jusqu'à tant que j'**aie** raison (H2-30)

Débat

La question de la productivité sémantique du subjonctif a suscité bien des débats :

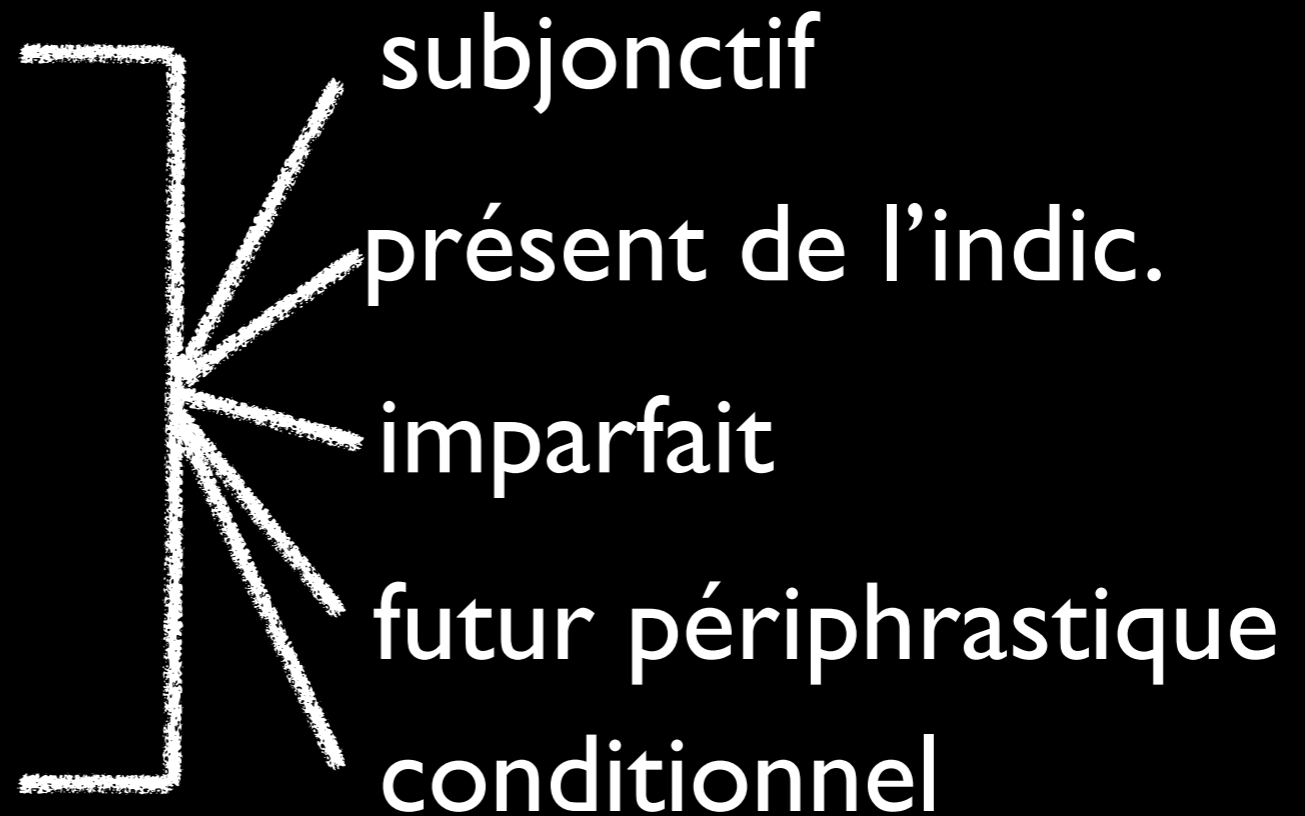
- “Le subjonctif tend à disparaître du langage populaire” (Bauche 1928:123)
- “Plus ou moins abandonné par la langue populaire, le subjonctif est devenu un mode littéraire...” (Brunot et Bruneau 1968:286)
- Dans la proposition subordonnée, le subjonctif “n’est souvent qu’une servitude grammaticale” (Gougenheim 1939)

Débat

- “Certes, le subjonctif revêt une qualité élégante. Toutefois, on ignore s’il exprime en français une quelconque nuance sémantique dans la phrase.”
(Posner 1997:211)
- “Nous ne voulons pas... suggérer que le mode subjonctif a perdu son sens en français contemporain... Au contraire, les témoignages disponibles... suggèrent qu’il n’en a jamais eu...”
(Poplack 1990:27)
- “On parle parfois du déclin du subjonctif à propos du français moderne. Mais cela ne paraît pas fondé.” (Grevisse et Goosse 2008:1103)

Subjonctif en concurrence

verbe, collocation
verbale ou
expression
non-verbale qui
régit le subjonctif



Recherches antérieures

- BAIE SAINTE-MARIE, NOUVELLE-ÉCOSSE
Comeau (2011)
- ONTARIO
Laurier (1989)
- VILLE DE QUÉBEC
Auger (1988)
- QUÉBEC et VIEUX-HULL (OTTAWA)
St-Amand (2002)
- OTTAWA-HULL
Poplack (2010, 2001, 1992, 1990)

Recherches antérieures

- On observe de la variabilité dans les propositions subordonnées
- *Falloir* est de loin le verbe le plus usité dans la principale et entraîne l'emploi (quasi-)systématique du mode subjonctif
- ON et QC : **rare** ou **absent** dans des contextes *peu fréquents* (principale ou subordonnée). Donc : productif ?
- Facteurs sociaux : les résultats varient; effet pour la classe sociale à Ottawa-Hull

Hawkesbury (Ontario)



Hawkesbury (Ontario)



Population: 10 315
80 % francophone
(recens. de 2001)

Corpus franco-ontarien

- Corpus recueilli en 2005 (Mougeon, Nadasdi et Rehner)
- Hawkesbury, Cornwall, North Bay, Pembroke
- Hawkesbury : 50 interviews socioling. d'une 1 h
- Total de 378 000 mots
- Adolescents francophones âgés de 14 à 18 ans qui fréquentent une école de langue française
- Stratifié selon le sexe, l'année scolaire (9e et 12e), la classe sociale, le niveau de restriction linguistique

Contexte variable

- Verbes de la subordonnée suivant un verbe ou une collocation verbale qui régit le subjonctif
- Contextes régissant le subjonctif déterminés en fonction de l'usage au sein de la *communauté* et non de la tradition normative (au moins une occurrence du subjonctif)
- Cas où le subjonctif a été choisi ou aurait pu être choisi (=subjonctif, présent de l'indicatif, imparfait, conditionnel, futur périphrastique)
- Morphologie du subjonctif se distingue clairement de celle du présent de l'indicatif
 - SUBJ : que je **prenne** [pʁɛn]
 - IND : je prends [pʁɑ̃]

Données exclues (N=395)

- Formes pour lesquelles le subjonctif et le présent de l'indicatif se confondent (verbes en *-er* versus verbes en *-ir* ou *-re*)
 - ⊙ SUBJ : que tu **parles** [paʁl]
IND : tu parles [paʁl]
- Hypercorrections (=subj à la place de l'indic), discours rapporté, verbes anglais, amorçage

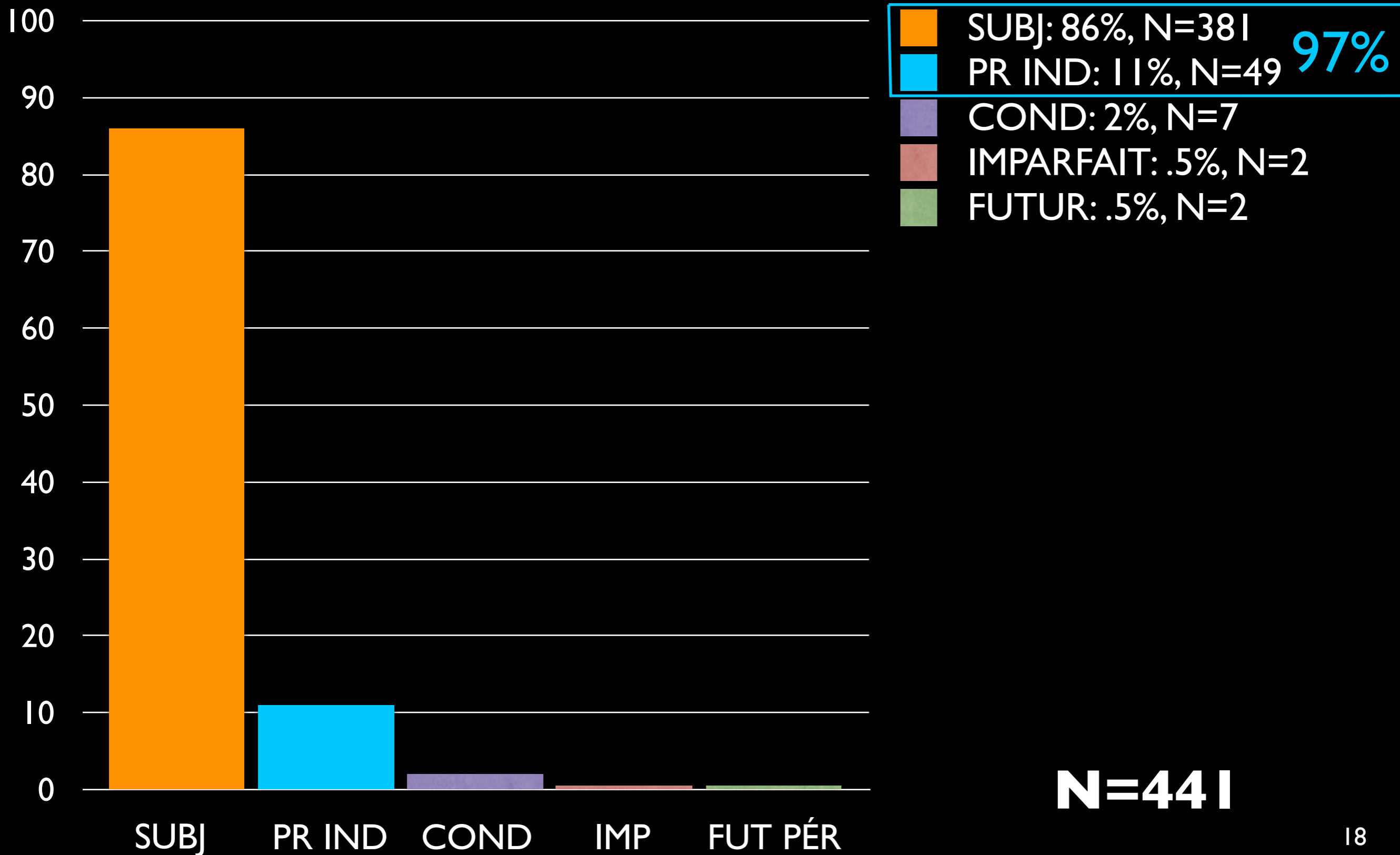
Facteurs linguistiques

- Verbe lexical / collocation verbale de la principale
- Temps du verbe de la principale
- Classe sémantique : volitif, émotif, opinion, possibilité, autre
- Présence / absence de *que*
- Verbe lexical de la subordonnée
- Fréquence du verbe de la subordonnée : grande (45+ exemples), moyenne (10-25 exemples), faible (<10 exemples)

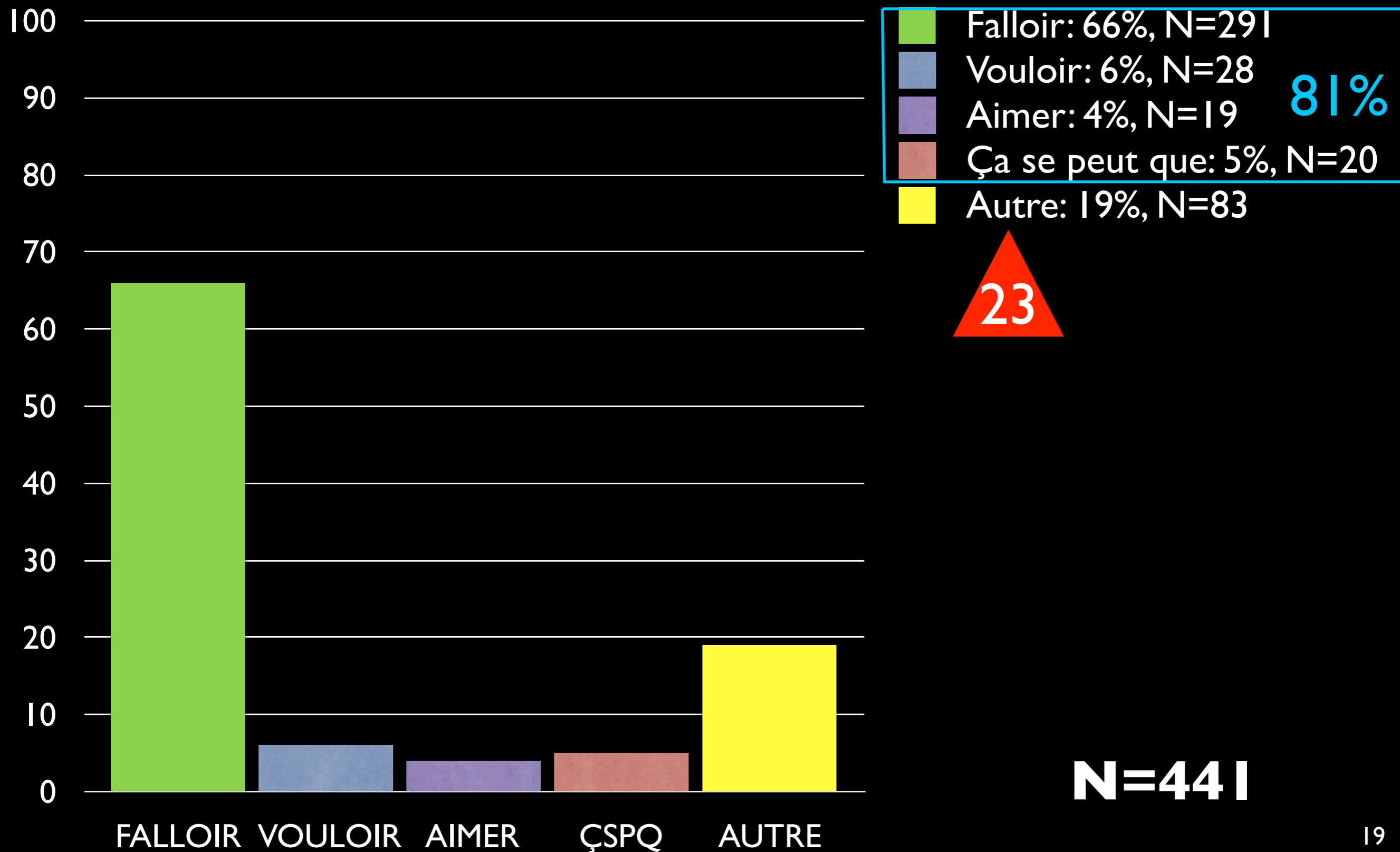
Facteurs sociaux

- Sexe du locuteur : M ou F
- Classe sociale : moyenne, moy-infér., ouvrière
- Restriction linguistique : non-restreint, semi-restreint
- **Facteur exclu** : année scolaire (mesure approx. de l'âge). Souvent écarté des analyses du fait du faible écart entre les 9e et les 12e.

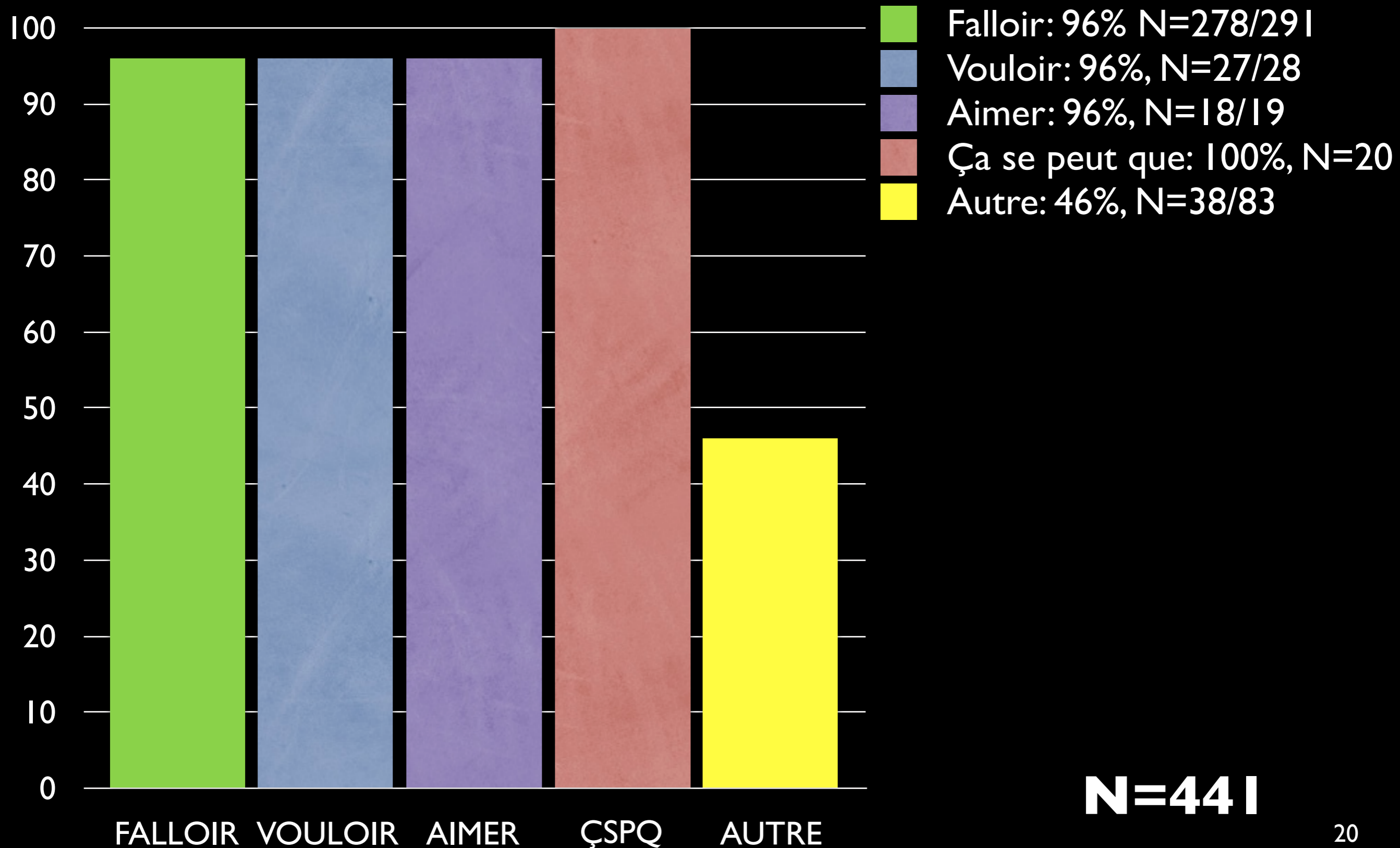
Distribution générale



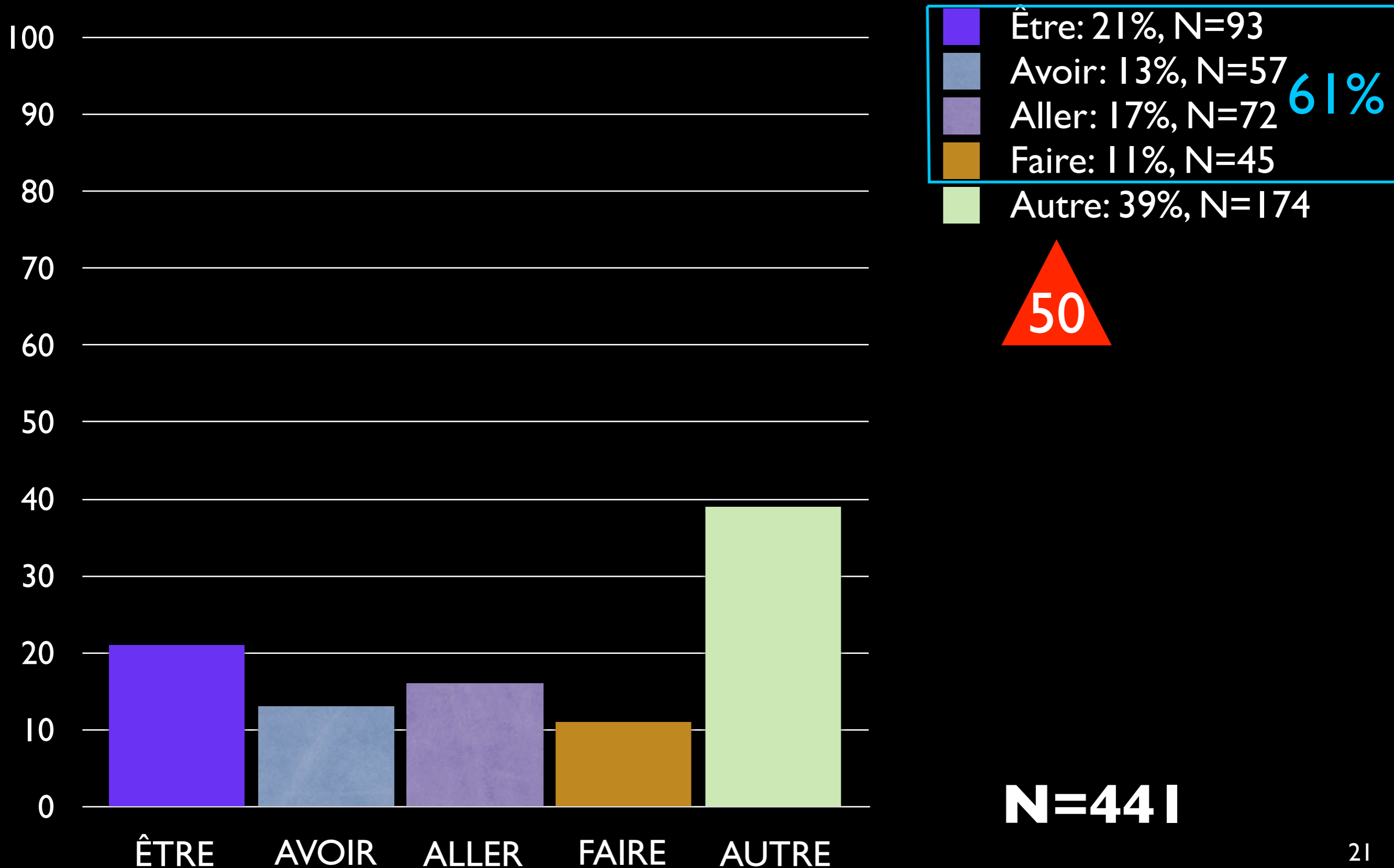
Verbes de la principale



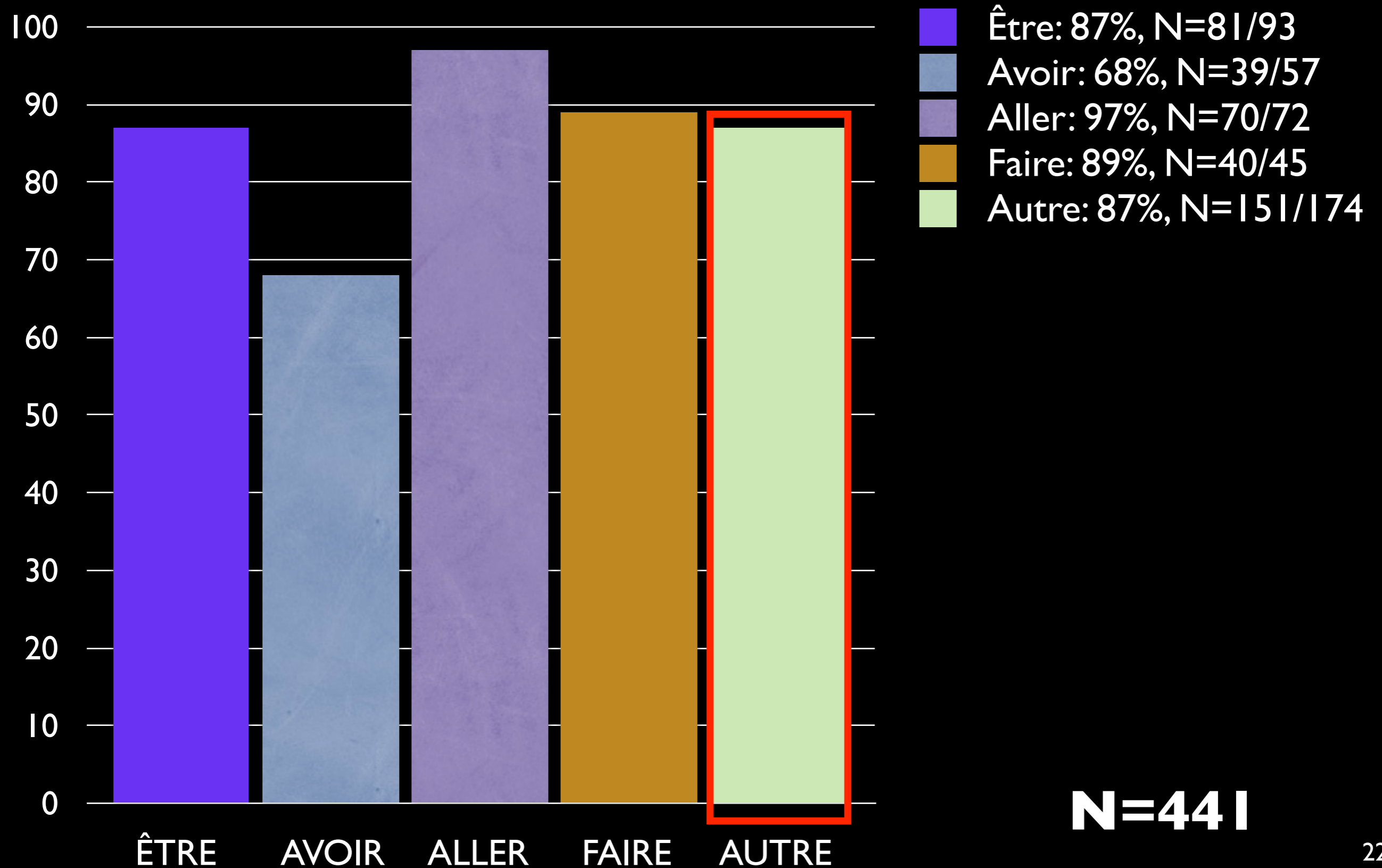
Verbes de la principale et emploi du subj



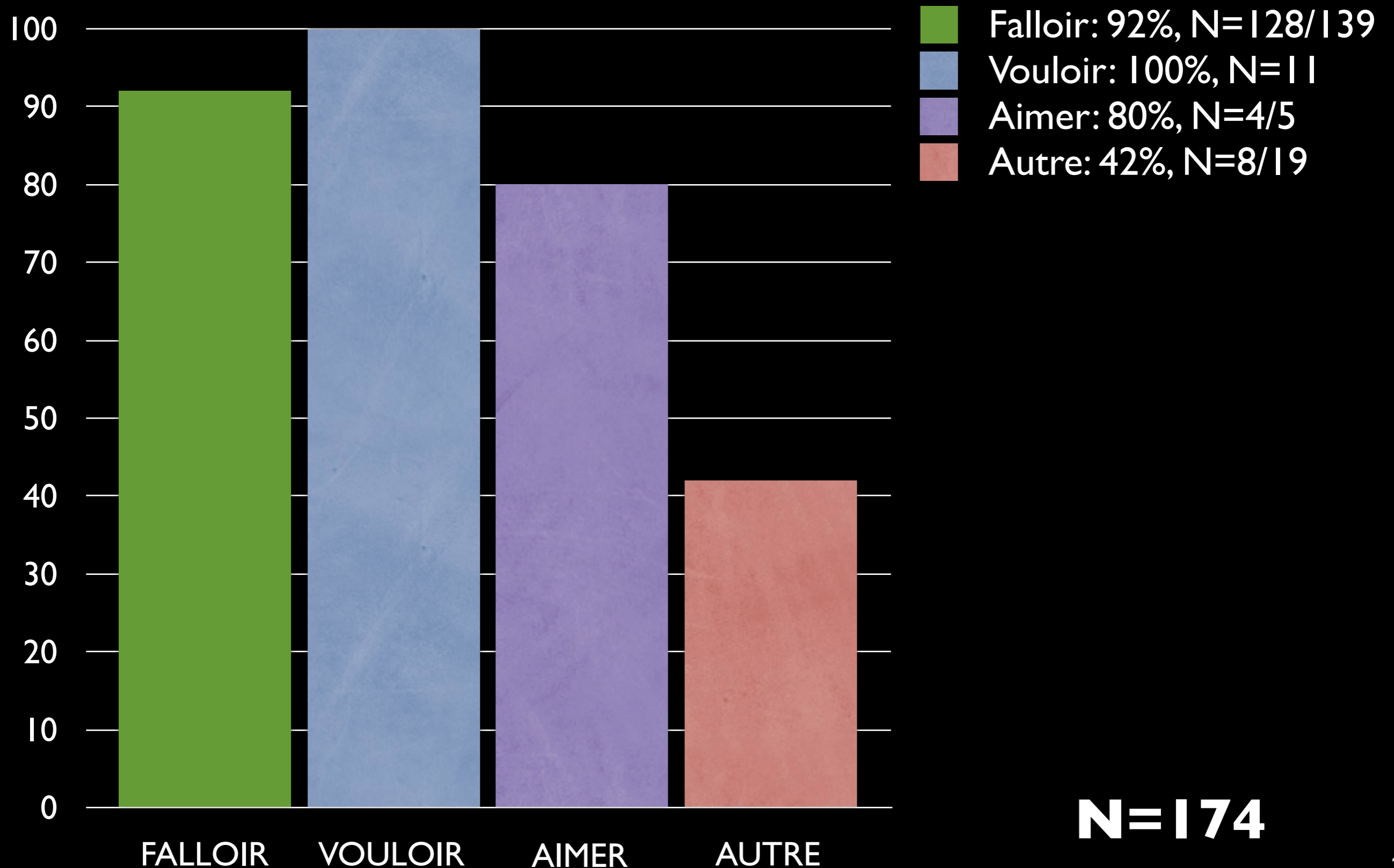
Verbes de la subordonnée



Verbes de la subordonnée et emploi du subj



Autres verbes de la subordonnée et emploi du subj



Facteurs linguistiques

% EMPLOI DU SUBJONCTIF: VERBES
AUTRES QUE *FALLOIR* (N=150)

CLASSE SÉMAN.	N	%
Volitif	49/51	96
Émotif	10/12	83
Possibilité	24/38	63
Opinion	16/40	40

FRÉQUENCE

Grande (45+)	80/115	70
Moyenne (10-25)	4/5	80
Faible (< 10)	19/30	63

QUE

Présent	97/136	71
Absent	6/14	43

Facteurs linguistiques

% EMPLOI DU SUBJONCTIF: VERBES
AUTRES QUE *FALLOIR* (N=150)

CLASSE SÉMAN.	N	%
Volitif	49/51	96
Émotif	10/12	83
Possibilité	24/38	63
Opinion	16/40	40

FRÉQUENCE

Grande (45+)	80/115	70
Moyenne (10-25)	4/5	80
Faible (< 10)	19/30	63

QUE

Présent	97/136	71
Absent	6/14	43

Facteurs linguistiques

% EMPLOI DU SUBJONCTIF: VERBES
AUTRES QUE *FALLOIR* (N=150)

CLASSE SÉMAN.	N	%
Volitif	49/51	96
Émotif	10/12	83
Possibilité	24/38	63
Opinion	16/40	40

FRÉQUENCE

Grande (45+)	80/115	70
Moyenne (10-25)	4/5	80
Faible (< 10)	19/30	63

QUE

Présent	97/136	71
Absent	6/14	43

Facteurs linguistiques : temps

FORME DU VERBE DE LA SUBORDONNÉE (SANS *FALLOIR*)(N=150)

VERBE DE LA PRINCIPALE	Subjonctif		Prés. indic		Cond.		Futur		Imparfait	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Présent	67	61	34	31	5	6	2	2	1	1
Conditionnel	20	95	1	5	0	0	0	0	0	0
Passé	3	75	1	25	0	0	0	0	0	0
Imparfait	10	91	1	9	0	0	0	0	0	0
Futur	1	100	0	0	0	0	0	0	0	0

Sexe vs verbe de la principale

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

SEXE	Falloir		Vouloir		Aimer		Ça se peut que		Autre	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Féminin	127/135	94	18/18	100	10/11	91	10/10	100	16/34	47
Masculin	151/156	97	9/10	90	8/8	100	10/10	100	22/49	45

Aucune tendance identifiable

Sexe vs verbe de la subordonnée

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

SEXE	Être		Avoir		Aller		Faire		Autre	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Féminin	40/45	89	14/20	70	29/29	100	18/20	90	80/94	85
Masculin	41/48	85	25/37	68	41/43	95	22/25	88	71/80	89

Aucune tendance identifiable

Restriction vs verbe de la principale

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

RESTRICT	Falloir		Vouloir		Aimer		Ça se peut que		Autre	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Non-restr	192/202	95	17/18	94	17/18	94	12/12	100	32/68	47
Semi-restr	86/89	97	10/10	100	1/1	100	8/8	100	6/15	40

Aucune tendance identifiable

Restriction vs verbe de la subordonnée

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

RESTRICT	Être		Avoir		Aller		Faire		Autre	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Non-restr	59/69	86	29/42	69	47/49	96	29/33	88	106/125	85
Semi-restr	22/24	92	10/15	67	23/23	100	11/12	92	45/49	92

Aucune tendance identifiable

Classe vs verbe de la principale

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

CLASSE	Falloir		Vouloir		Aimer		Ça se peut que		Autre	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Moyenne	106/108	98	15/16	94	4/4	100	3/3	100	13/27	48
Moy-infér	85/89	96	10/10	100	2/2	100	11/11	100	10/26	38
Ouvrière	87/94	93	2/2	100	12/13	92	6/6	100	15/30	50

Aucune tendance identifiable

Classe vs verbe de la subordonnée

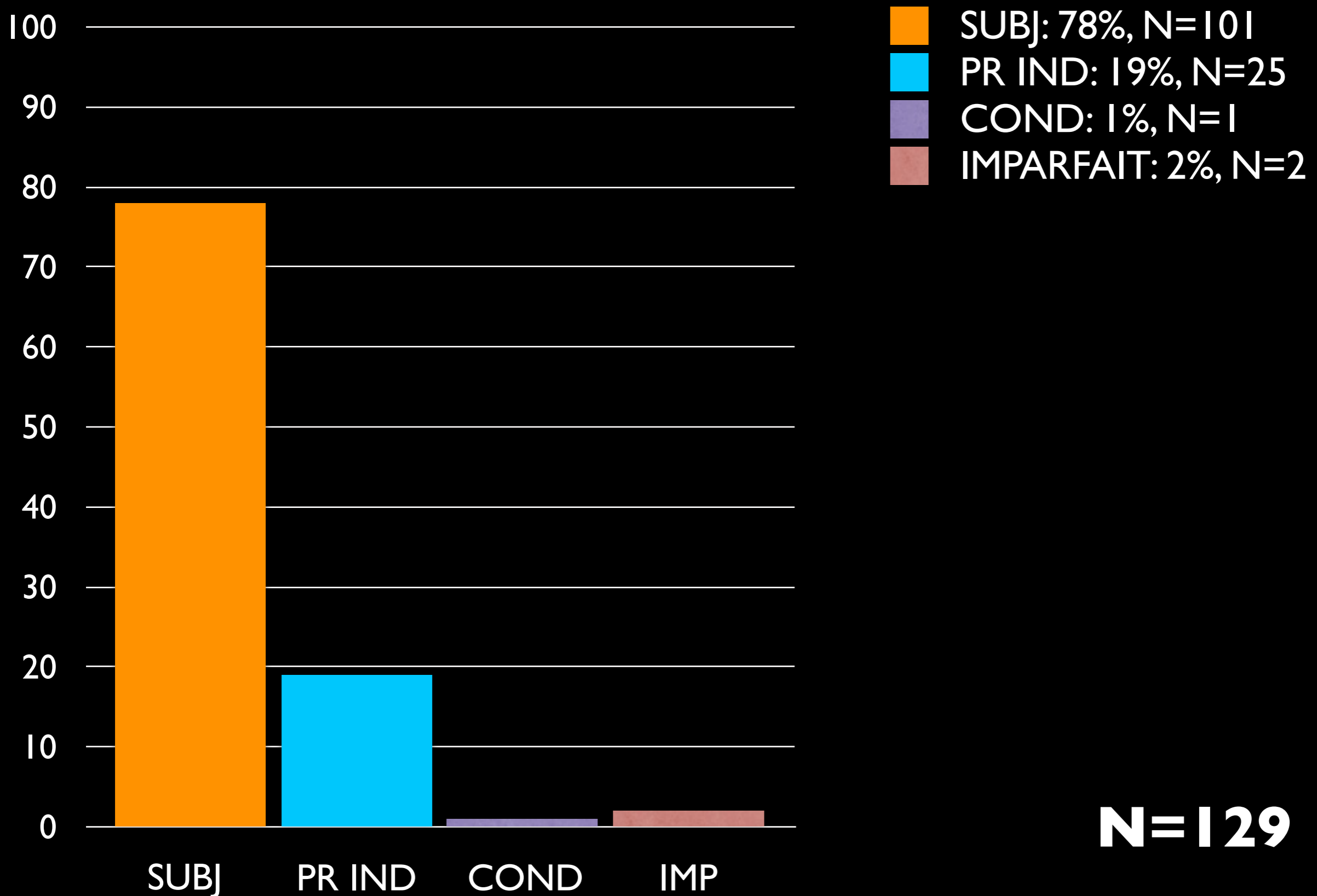
% EMPLOI DU SUBJONCTIF

CLASSE	Être		Avoir		Aller		Faire		Autre	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Moyenne	22/26	85	16/24	67	23/23	100	15/17	88	65/68	96
Moy-infér	27/31	87	16/21	76	19/21	90	14/16	88	42/49	86
Ouvrière	32/36	89	7/12	58	28/28	100	11/12	92	44/57	77

EXPRESSIONS NON-VERBALES

(UNE ANALYSE *TRÈS* PRÉLIMINAIRE)

Distribution générale



Question d'assertion

- Indicatif = [+asserté], Subjonctif = [-asserté]
- L'*assertion* ([+asserté]), s'allie plus naturellement avec le passé, une période de temps écoulée et donc factuelle (=vérifiable) :

Ex : Personne était capable de trouver c'tait quoi jusqu'à tant qu'i **ont trouvé** la bouteille (H2-44)

- La *non-assertion* ([-asserté]) s'allie davantage avec un événement dont la réalisation est prévue, éventuelle, incertaine (=invérifiable) :

Ex : J'la garderais jusqu'à tant que j'**soye** vieux (H2-44)

Contrainte du temps du verbe ?

	N=	Temps : +passé		Temps : -passé	
		% Indicatif	% Subjonctif	% Indicatif	% Subjonctif
Temporel					
<i>après que</i>	10	40% (4/10)	60% (6/10)	0%	0%
<i>avant que</i>	12	67% (2/3)	33% (1/3)	11% (1/9)	89% (8/9)
<i>jusqu'à tant que</i>	6	100% (1/1)	0% (0/1)	0% (0/5)	100% (5/5)
<i>mais que</i>	7	0% (0/1)	100% (1/1)	0% (0/6)	100% (6/6)
Atemporel					
<i>(pas) à ce que</i>	13	100% (1/1)	0% (0/1)	8% (1/12)	92% (11/12)
<i>à moins que</i>	16	0%	0%	38% (6/16)	62% (10/16)
<i>pas que</i>	7	100% (1/1)	0% (0/1)	33% (2/6)	67% (4/6)
<i>pour que</i>	44	0%	0%	7% (3/44)	93% (41/44)
Peu fréquent (< 5 occurrences)	14	50% (1/2)	50% (1/2)	50% (6/12)	50% (6/12)

Facteurs sociaux

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

SEXE	N	%
Féminin	60	85%
Masculin	41	71%

RESTRICTION

Non-restreint	78	79%
Semi-restreint	23	77%

CLASSE

Moyenne	36	88%
Moyenne-inférieure	28	68%
Basse	37	79%

N=129

Facteurs sociaux

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

SEXE

	N	%
Féminin	60	85%
Masculin	41	71%

RESTRICTION

Non-restreint	78	79%
Semi-restreint	23	77%

CLASSE

Moyenne	36	88%
Moyenne-inférieure	28	68%
Basse	37	79%

N=129

Facteurs sociaux

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

SEXE

	N	%
Féminin	60	85%
Masculin	41	71%

RESTRICTION

Non-restreint	78	79%
Semi-restreint	23	77%

CLASSE

Moyenne	36	88%
Moyenne-inférieure	28	68%
Basse	37	79%

N=129

Conclusions

- **86%** avec les verbes et collocations verbales, **78%** après les expressions non-verbales.
- Rien ne laisse présager que le mode est en déclin.
- Les verbes fréquents, surtout *falloir*, contribuent au maintien du mode. Ailleurs il est inhabituel.
- Un manque de données par rapport à la classe sémantique, la fréquence et le temps du verbe.
- La restriction linguistique ne semble pas influencer le choix du subjonctif.

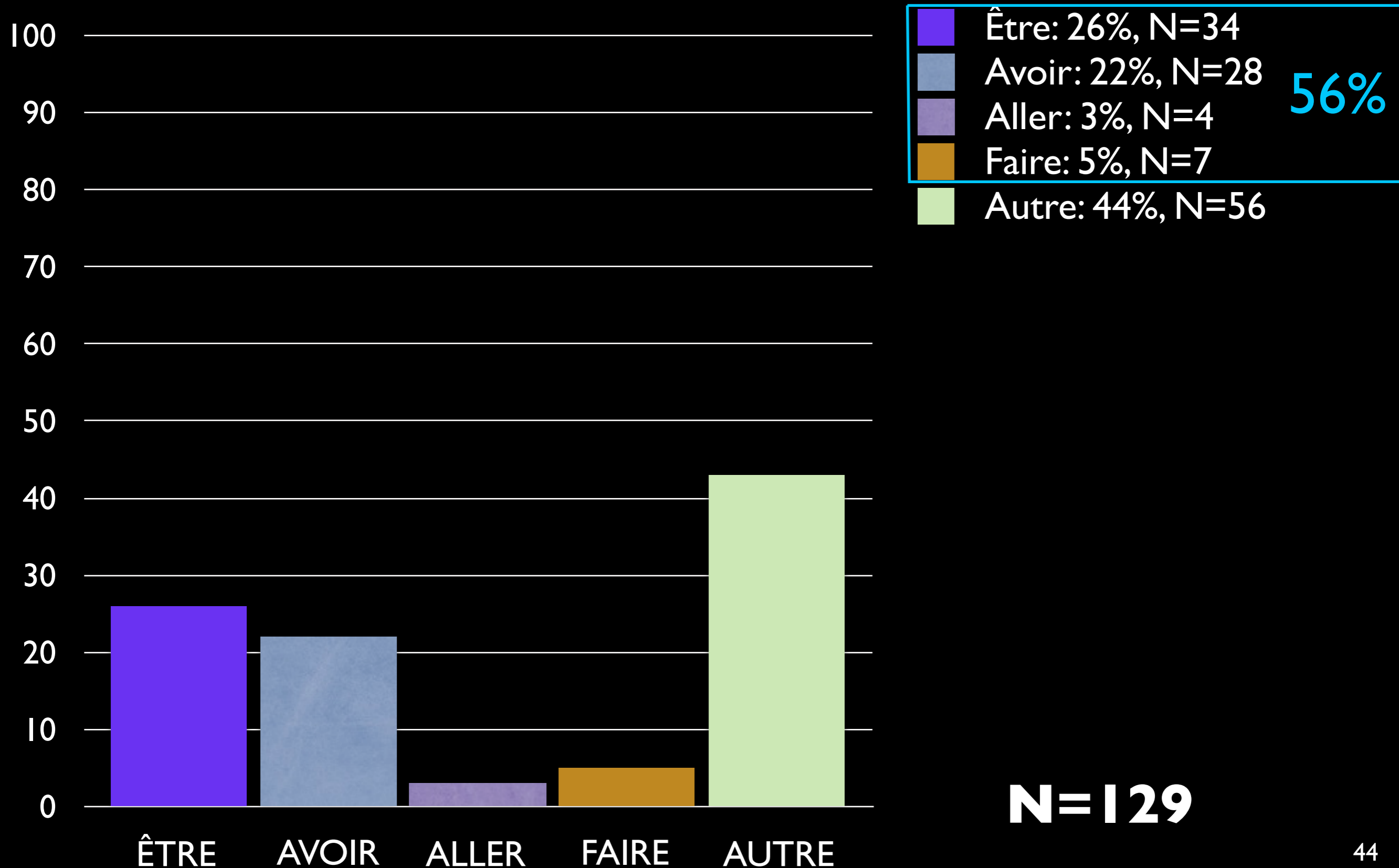
Conclusions

- L'effet du facteur *sexe* est nul, sauf pour les expressions non-verbales (=les locutrices favorisent le subjonctif).
- La classe moyenne favorise le subjonctif *et* avec les verbes subordonnés de faible fréquence *et* après les expressions non-verbales.
- Le subjonctif, un mode productif ? Sur le plan sémantique : peut-être. Sur le plan social : selon les faits, oui.
- D'autres analyses s'imposent...

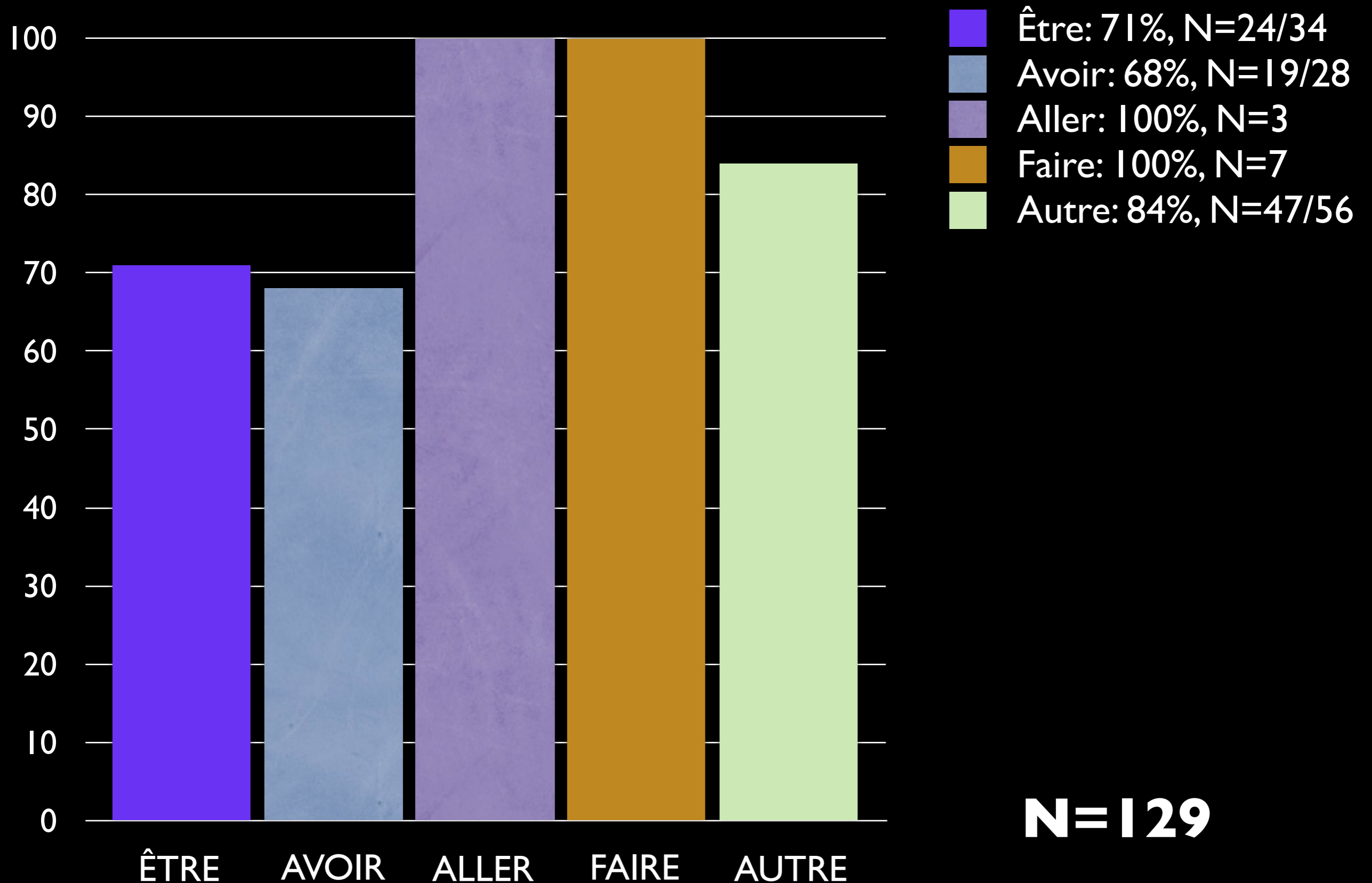
Oeuvres citées

- Abouda, L. 2002. Négation, interrogation et alternance indicatif-subjonctif. *JFLS*, 12(1), 1-22.
- Auger, J. 1988. L'emploi des modes indicatif et subjonctif dans le français parlé de la ville de Québec. *Actes du colloque: Tendances actuelles de la recherche sur la langue parlée*, Québec, Centre international de recherche sur le bilinguisme, p. 27-33.
- Bauche, H. 1928. *Le langage populaire* (2e éd). Paris : Payot.
- Brunot, F., & Bruneau, C. 1968. *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. Tome XIII, L'époque réaliste. Première partie. Paris : A. Colin.
- Comeau, P. 2011. A window on the past, a move toward the future: Sociolinguistic and formal perspectives on variation in Acadian French. Thèse de doctorat inédite. Université York.
- Frei, H. 1971. *La grammaire des fautes*. Genève : Slatkine Reprints. (Édition originale : 1929)
- Grevisse, M. & Goosse, A. 2008. *Le bon usage* (14th ed.). Brussels : De Boeck-Duculot.
- Gougenheim, G. 1939. *Système grammatical de la langue française*. Paris : Artrey.
- Lealess, A. & Poplack, S. 2009. Far be it from them: Patterns of subjunctive use amongst students, teachers and the community. Communication présentée à NWAV-38, Université d'Ottawa.
- Laurier, M. 1989. Le subjonctif dans le parler franco-ontarien : un mode en voie de disparition? In R. Mougeon & E. Beniak (eds.), *Le Français canadien parlé hors Québec : aperçu sociolinguistique* (pp. 105-126). Québec : Presses de l'Université Laval.
- Mougeon, R., Nadasdi, T. & Rehner, K. 2009. Évolution de l'alternance je vas/je vais/je m'en vas/je m'en vais/m'as dans le parler d'adolescents franco-ontariens. Dans L. Baronian & F. Martineau (dir.) *Le français d'un continent à l'autre* (pp. 327-374). Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Poplack, S. 1990. Prescription, intuition et usage : le subjonctif français et la variabilité inhérente. *Langage et société*, 54, 5-33.
- Poplack, S. 1992. The inherent variability of the French subjunctive. Dans Laeufer, C. & Morgan, T. (dir.) *Theoretical analyses in Romance linguistics*, (pp. 235-263). Amsterdam : Benjamins.
- Poplack, S. 2001. Variability, frequency, and productivity in the irrealis domain of French. Dans J. Bybee & P. Hopper (dir.), *Frequency and the emergence of linguistic structure* (pp. 405-428). Philadelphia : John Benjamins.
- Poplack, S., & Levey, S. 2010. Contact-induced grammatical change: A cautionary tale. Dans P. Auer & J. R. Schmidt (dir.), *Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation* (vol. 1, pp. 391-419). Berlin: Mouton.
- Posner, R. 1997. *Linguistic Change in French*. Oxford : Oxford University Press.
- Rowlett, P. 2007. *The Syntax of French*. Cambridge: CUP.
- St-Amand, A. 2002. Le subjonctif suivant une expression non-verbale. Mémoire inédit. Université d'Ottawa.

Verbes de la subordonnée (ENV)



Verbes de la subordonnée et emploi du subj



Classe et expressions non-verbales

% EMPLOI DU SUBJONCTIF

Pour que

Autre

SEXE

N

%

N

%

Féminin

27/28

96

33/43

77

Masculin

14/16

88

27/42

64

RESTRICTION

non-restreint

38/41

93

40/58

69

semi-restreint

3/3

100

20/27

74

CLASSE

Moyenne

13/15

87

23/26

88

Moyenne-inférieure

11/11

100

17/30

57

Basse

17/18

94

20/29

69

Hawkesbury vs. Ottawa-Hull

	% verbes subordonnés		% Subjonctif
	HAWK	OH	
Verbe princ.			
FALLOIR	66%	62%	
VOULOIR	6%	10%	11%
AIMER	4%		
AUTRE	24%*	27%	

* comprend *ça se peut que*

Hawkesbury vs. Ottawa-Hull

Verbe princ.	% verbes subordonnés		% Subjonctif	
	HAWK	OH	HAWK	OH
<i>FALLOIR</i>	66%	62%	96%	89%
<i>VOULOIR</i>	6%	11%	96%	91%
<i>AIMER</i>	4%		96%	67%
AUTRE	24%*	27%	46%	47%

* comprend *ça se peut que*

Hawkesbury vs. Ottawa-Hull

Verbe sub.	% verbes subordonnés		% Subjonctif
	HAWK	OH	
<i>ÊTRE</i>	21%	24%	
<i>AVOIR</i>	13%	14%	
<i>ALLER</i>	16%	14%	
<i>FAIRE</i>	11%	13%	
OTHER	39%	35%	

Hawkesbury vs. Ottawa-Hull

Verbe sub.	% verbes subordonnés		% Subjonctif	
	HAWK	OH	HAWK	OH
<i>ÊTRE</i>	21%	24%	87%	65%
<i>AVOIR</i>	13%	14%	68%	66%
<i>ALLER</i>	16%	14%	97%	87%
<i>FAIRE</i>	11%	13%	89%	86%
OTHER	39%	35%	87%	73%